

Ю. В. Коробкова

Тверской государственный университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова

СМЫСЛОВОЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТЕРМИНАХ ЧАСТОТНОСТИ

Фразеологизмами называют устойчивые сочетания слов и обороты речи. В отличие от обычных словосочетаний, состоящих из отдельных слов, каждое из которых имеет свой смысл, фразеологизмы – это не свободные, а связанные сочетания. Они не производятся, то есть не придумываются говорящим в процессе общения, а воспроизводятся: если говорящему необходимо употребить фразеологизм, то он извлекает его из запасов своей памяти, а не строит его заново.

В изучении вопроса частотности в отборе фразеологизмов были использованы следующие методы исследования: поиск и выборка (наиболее частотных английских идиом в рамках корпуса), структурно-функциональный анализ идиом (наиболее распространенных английских идиом в речи носителей языка), контекстуальный анализ употребления английских идиом в различных текстах. Для отбора фразеологического материала наиболее популярными критериями выступают семантическая ценность, тематическая принадлежность, частотность, коммуникативная ценность, синонимичность, стилистическая неограниченность, учёт специфики английского языка. Базовый для языкового материала тематический принцип сложен для применения в отборе фразеологизмов, поскольку они не ограничены одной темой и могут употребляться в разных ситуациях и контекстах, представленных в рамках корпуса языка.

В настоящее время корпусный анализ является одним из основных методов решения разнообразных лингвистических задач. Корпус английского языка GloWbE (the Corpus of Global Web-Based English) стал основным и ведущим источником информации для нашего исследования. Выбор корпуса обусловлен тем, что на сегодняшний день – это крупнейший электронный корпус современного английского языка, находящийся в открытом доступе.

Сам лингвистический корпус представляет собой собрание текстов, которые выбраны по определённому признаку (язык, жанр, период создания) и специальным образом размечены (выделены клише, термины, устойчивые конструкции). Возможности применения корпуса в области фразеологии включают в себя выявление фразеологизмов, наиболее распространенных в речи носителей языка, определение типичных контекстов употребления тех или иных фразеологизмов, изучение различных особенностей семантики фразеологизмов и нахождение иллюстративных примеров.

Нужно обратить особое внимание на то, что любой корпус, как и любая другая информационно-справочная система, имеет свои достоинства и

недостатки.

Основным достоинством корпусного анализа является возможность ориентирования на естественные высказывания, возникшие в речевой и письменной среде носителей языка. В качестве иллюстративного материала можно привести не искусственно созданные примеры или отрывки из классической художественной литературы, а примеры из реальных современных текстов и ситуаций естественного речевого общения. Немаловажно также и то, что корпусный анализ является одним из немногих методов, которые могут применяться лингвистом как «консультативно», то есть для подтверждения или уточнения выдвинутой предварительно гипотезы, так и «аналитически», т. е. для получения новой информации о языковых единицах.

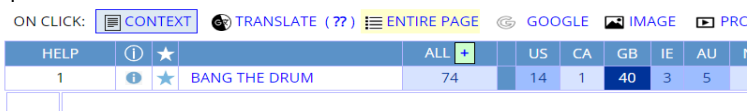
Анализ статистических данных, полученных с помощью корпуса, позволяет выявлять соответствующие особенности языковых явлений в зависимости от формы (устной или письменной), регистра, стиля или жанра. Таким образом, ориентируясь исключительно на конкретные тексты, исследователь может получить информацию о стилистической окраске разнообразных фразеологизмов и особенностях их употребления, что позволяет подобрать для них соответствия в другом языке, часто более адекватные, чем те, которые даны в словарях.

Однако, несмотря на столь большой объем материала, данные корпусного анализа текста не всегда достоверны. Статистика показывает, что многие идиомы (хорошо известные носителям языка) встречаются крайне редко — реже чем 1 раз на миллион слов.

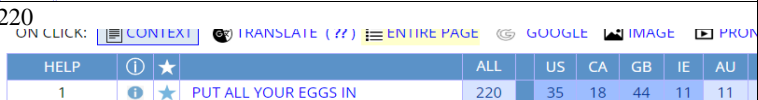
Для лингвистов-исследователей и лексикографов поиск идиом в корпусе тоже представляет проблему, так как «компьютер не знает, что такое идиома». Соответственно автоматические методы поиска идиоматических выражений в электронном корпусе с использованием существующих программных средств возможны лишь частично и подобные исследования предполагают большой объем ручной работы.

В нашем случае для практической части исследования были выбраны 33 английские идиомы, изученные впоследствии в ходе корпусного анализа. Все они были проанализированы исходя из основного критерия — частотности употребления того или иного выражения в конкретных странах, а именно в Великобритании, США, Австралии, странах Европы. Соответственно, были получены результаты на основе данных корпуса с выявлением наиболее частотных и общепотребительных фразеологизмов.

Таблица. Анализ частотности идиом с применением корпусного анализа

Идиома	Частотность употребления в корпусе (число вхождений)																				
1. bang the drum; to speak enthusiastically about a belief or idea in order to persuade other people to support it too	74  <p>ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE PRO</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>HELP</th> <th>①</th> <th>★</th> <th>ALL</th> <th>US</th> <th>CA</th> <th>GB</th> <th>IE</th> <th>AU</th> <th>N</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>①</td> <td>★</td> <td>BANG THE DRUM</td> <td>74</td> <td>14</td> <td>1</td> <td>40</td> <td>3</td> <td>5</td> </tr> </tbody> </table>	HELP	①	★	ALL	US	CA	GB	IE	AU	N	1	①	★	BANG THE DRUM	74	14	1	40	3	5
HELP	①	★	ALL	US	CA	GB	IE	AU	N												
1	①	★	BANG THE DRUM	74	14	1	40	3	5												

2. be like chalk and cheese; If two people are like chalk and cheese, they are completely different from each other	62 ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE PRO HELP ① ★ ALL US CA GB IE AU 1 ⓘ ★ LIKE CHALK AND CHEESE 62 4 2 18 6 11
3. be on the crest of a wave; to be very successful for a limited period of time	54 ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE PRO HELP ① ★ ALL US CA GB IE A 1 ⓘ ★ ON THE CREST OF A WAVE 54 6 1 27 7
4. behind the eight ball; in a difficult situation or in a worse situation than other people	103 ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE PRO HELP ① ★ ALL US CA GB IE A 1 ⓘ ★ BEHIND THE EIGHT BALL 103 30 10 13 3 3
5. burn the candle at both ends; to work or do other things from early in the morning until late at night and so get very little rest	33 HELP ① ★ ALL US CA GE 1 ⓘ ★ BURN THE CANDLE AT BOTH ENDS 33 9 3 5
6. by the seat of your pants; If you do something by the seat of your pants, you do it using only your own experience and trusting your own judgment	ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE P HELP ① ★ ALL US CA GB IE 1 ⓘ ★ BY THE SEAT OF YOUR PANTS 60 15 8 7 2
7. cook the books; to change numbers dishonestly in the accounts (= financial records) of an organization, especially in order to steal money from it	121 ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE PRO HELP ① ★ ALL US CA GB IE AU NZ 1 ⓘ ★ COOK THE BOOKS 121 33 6 30 2 14 18
8. cut one's teeth; to get your first experience of the type mentioned	279 HELP ① ★ ALL US CA GB IE A 1 ⓘ ★ CUT HIS TEETH 279 42 19 74 14 2
9. dip your toe in the water; to start very carefully to do or become involved in something that you are not experienced at	16 ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE PRO HELP ① ★ ALL US CA GB IE A 1 ⓘ ★ DIP YOUR TOE IN THE WATER 16 4 1 5
10. fly off the handle; to react in a very angry way to something that someone says or does	151 ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE PRO HELP ① ★ ALL US CA GB IE AU N 1 ⓘ ★ FLY OFF THE HANDLE 151 47 13 31 5 13
11. get someone over a barrel; to put someone in a very difficult situation in which the person has no choice about what they do	нет употреблений в корпусе
12. gird your loins; prepare oneself for something difficult or challenging	43 ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAG HELP ① ★ ALL US CA GB IE 1 ⓘ ★ GIRD YOUR LOINS 43 21 3 4 1
13. give someone a leg up; to help someone to improve their situation, especially at work	12 ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE PRON HELP ① ★ ALL US CA GB IE AU NZ IF 1 ⓘ ★ GIVE A LEG UP 12 3 2 2 1 1
14. give something a whirl; to try something for the first time	
15. go back to the drawing board; to start planning something again because the first plan failed	652 ↓ ⓘ ★ GO BACK TO THE DRAWING BOARD e2S J02 23 J3S НЕГЬ ⓘ ★ УГГ + н2 CV EB ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE PRO
16. go through the mill; to have a lot of problems or difficulties	16 HELP ① ★ ALL US CA GB IE AU 1 ⓘ ★ GO THROUGH THE MILL 16 1 6 1

17. have a bone to pick with somebody; to want to talk to someone about something annoying they have done	54 
18. hear something through the grapevine; to hear news from someone who heard the news from someone else	1 
19. kick the can down the road; to avoid or delay dealing with a problem	276 
20. make a meal of something; spend too much time or energy on something	67 
21. on the pig's back; In a position of ease, luxury, or good fortune	6 
22. paper over the cracks; to hide problems, especially arguments between people, in order to make a situation seem better than it really is	8 
23. pick someone's brains; to ask someone who knows a lot about a subject for information or their opinion	16 
24. pour cold water on something; to be negative about someone's ideas or plans	77 
25. pull the wool over someone's eyes; to deceive someone in order to prevent them from discovering something	9 
26. put all your eggs in one basket; to depend for your success on a single person or plan of action	220 
27. put your oar in; to say or do something that annoys other people because they have not asked you to join their conversation or activity	2 
28. scrape the bottom of the barrel; to use the worst people or things because that is all that is available	26 
29. sit on the fence; to delay making a decision	301 
30. throw your weight around; to act as if you have a lot of power or authority	15 

31. walking on air; to feel extremely excited or happy	97 ON CLICK: CONTEXT TRANSLATE (??) ENTIRE PAGE GOOGLE IMAGE PRON <table border="1"> <thead> <tr> <th>HELP</th> <th>①</th> <th>★</th> <th>ALL</th> <th>US</th> <th>CA</th> <th>GB</th> <th>IE</th> <th>AU</th> <th>NZ</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>①</td> <td>★</td> <td>WALKING ON AIR</td> <td>97</td> <td>20</td> <td>9</td> <td>31</td> <td>1</td> <td>8</td> <td>3</td> </tr> </tbody> </table>	HELP	①	★	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ	1	①	★	WALKING ON AIR	97	20	9	31	1	8	3
HELP	①	★	ALL	US	CA	GB	IE	AU	NZ													
1	①	★	WALKING ON AIR	97	20	9	31	1	8	3												
32. watch someone's smoke; To observe the successful results of accomplishments of one's endeavors or activities	<table border="1"> <thead> <tr> <th>HELP</th> <th>①</th> <th>★</th> <th>ALL</th> <th>US</th> <th>CA</th> <th>GB</th> <th>IE</th> <th>A</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>①</td> <td>★</td> <td>WATCH HER SMOKE</td> <td>1</td> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	HELP	①	★	ALL	US	CA	GB	IE	A	1	①	★	WATCH HER SMOKE	1							
HELP	①	★	ALL	US	CA	GB	IE	A														
1	①	★	WATCH HER SMOKE	1																		
33. water under the bridge; problems that someone has had in the past that they do not worry about because they happened a long time ago and cannot now be changed	339 <table border="1"> <thead> <tr> <th>HELP</th> <th>①</th> <th>★</th> <th>ALL</th> <th>US</th> <th>CA</th> <th>GB</th> <th>IE</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1</td> <td>①</td> <td>★</td> <td>WATER UNDER THE BRIDGE</td> <td>339</td> <td>81</td> <td>16</td> <td>63</td> <td>19</td> </tr> </tbody> </table>	HELP	①	★	ALL	US	CA	GB	IE	1	①	★	WATER UNDER THE BRIDGE	339	81	16	63	19				
HELP	①	★	ALL	US	CA	GB	IE															
1	①	★	WATER UNDER THE BRIDGE	339	81	16	63	19														

Все представленные в работе идиомы можно классифицировать как три основных группы на основе трёх видов реактивации опыта как результата рефлексивных процессов в ходе освоения содержательности метафорических идиоматических текстов: опыт предметных представлений (в виде образов и образности реальной действительности), опыт коммуникативно-текстовой действительности, опыт знаниевой действительности.

В ходе исследования каждая идиома рассматривается в корпусе, определяется семантика устойчивого выражения и, в последующем, определяется основное контекстуальное значение.

Рассмотрим пример анализа одной из указанных идиом в рамках корпусного и семантического анализа:

behind the eight ball

Эта идиома имеет синонимичный аналог в русском языке и переводится как «жизнь ставит на “восьмерку”». *Behind the eight ball* — яркая и запоминающаяся идиома, которая вошла в английский лексикон для описания трудных ситуаций и позволяет кратко и мастерски передать сложное понятие - нахождение в невыгодном положении. Это выражение, пришедшее из игры в пул (бильярд), имеет буквальное толкование. Восьмой шар является одним из самых важных шаров, потому что, если восьмерка забита с нарушениями правил, то это автоматический проигрыш. Соответственно, если на столе восьмой шар расположен неудачно, то сделать хороший удар становится проблематично.

Таким образом, *behind the eight ball* в бильярде означает попасть в невыгодную позицию, ставящую под сомнение победу. Метафорически эта фраза была расширена для описания ситуаций в жизни, на работе или в любом другом контексте, когда люди сталкиваются с трудностями, неблагоприятными условиями, препятствиями и т.п.

Исходя из данных частотности употребления идиомы корпусе Corpus of Global Web-Based English (GloWbE), чаще всего ее использование было отмечено в Австралии (всего — 37 примеров употреблений) в текстах газетного и публицистического жанров (газеты и журналы). Всего частотность употреблений идиомы в корпусе составляет 103 вхождения. Рассмотрим пример употребления выражения в тексте британской газеты *The Guardian*:

Have to say "have to say", because you've shown that all the England batsmen, including Trott have looked good but got out too soon. No-one has been capable of

building a chanceless innings so far. they batted first in both and scored at 3.6 runs an over in the first and at 4 runs an over in the third. they scored slower in the second innings in both matches but, by then, India were so firmly behind the eight ball that it wasn't really important.

Таким образом, идиома *behind the eight ball* как метафорическое выражение, передающее идею нахождения в сложной или невыгодной ситуации, возникнув в мире бильярда, где положение восьмого шара на столе может решить исход игры, перешла в более широкую сферу повседневного общения. Она служит мощной метафорой, позволяющей лаконично передать трудности и препятствия, с которыми мы сталкиваемся в различных сферах жизни. От личных проблем до профессиональных неудач — *behind the eight ball* отражает суть затруднительного положения, когда для достижения успеха может потребоваться дополнительное усилие, находчивость или изменение стратегии.

На наш взгляд, данную идиому можно отнести к типу знаниевых идиом, поскольку она напрямую отражает ознакомленность говорящего с ситуацией ее употребления. Только человек, который хорошо знаком с такой игрой как бильярд, сможет довольно удачно применить ее в определенном контексте.

Таким образом, корпусный анализ выявляет взаимосвязи с частотностью, семантикой идиом и употреблением устойчивых выражений в различных контекстах, оказывая помощь в грамотном и детальном описании и изучении устойчивых словосочетаний, которое необходимо в исследовании некоторых закономерностей их использования, в том числе в лингводидактических целях.

ЛИТЕРАТУРА

- Богин Г. И. Филологическая герменевтика. Калинин, 1982. 48 с.
- Глинкина Л. А. Частотность как значимый регистр лексикографии и фразеологии // Проблемы истории, филологии, культуры. 2011. №3 (33). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/chastotnost-kak-znachimyy-registr-leksikografii-i-frazeologii> (дата обращения: 25.04.2023).
- Крюкова Н. Ф. Метафора как средство понимания содержательности текста: дисс. ...канд. филол. наук. М., 1989. 18 с.
- Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / 2-е изд., перераб. М.: Высшая школа, Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. 381 с.
- Парина И. С. Корпусный анализ в исследовании фразеологии: достоинства и недостатки // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/korpusnyy-analiz-v-issledovanii-frazeologii-dostoinstva-i-nedostatki> (дата обращения: 20.03.2023).
- Corpus of Global Web-Based English. URL: <https://www.english-corpora.org/glowbe/> (дата обращения: 10.04.2024)